

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

На правах рукописи

УДК: 809.57 – 08

П - 16

ПАН ЛАРИСА АНТОНОВНА

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЭТИЧЕСКОГО НОРМАТИВА В КОРЕЙСКОЙ
ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЧНЫХ ИЗРЕЧЕНИЙ
С ЛЕКСЕМОЙ 밥 – PAB)**

**Специальность 10.02.22. – языки народов стран Азии, Африки, аборигенов
Америки и Австралии**

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Ташкент – 2011

Работа выполнена на кафедре «Корейская филология» Ташкентского государственного института востоковедения

Научный руководитель: доктор филологических наук
Исламджанова Хазифахан

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Озод Насретдинович Шоматов

кандидат филологических наук, доцент
Акрам Абилевич Каримов

Ведущая организация: Ташкентский государственный педагогический университет им. Низами

Защита диссертации состоится «__» _____ 2011 года в _____ часов на заседании Специализированного совета Д 067.70.02 по защите диссертаций по филологическим наукам при Ташкентском государственном институте востоковедения (100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзкая, 25).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Ташкентского государственного института востоковедения (100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзкая, 25).

Автореферат разослан «__» _____ 2011г.

Ученый секретарь
Специализированного совета
кандидат филологических наук,
доцент

Х.З. Алимова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. С обретением независимости большое внимание в республике Узбекистан уделяется изучению национальных традиций и духовных ценностей. Как отметил Президент страны И. Каримов: «С первых дней независимости важнейшей задачей, поднятой на уровень государственной политики, явилось возрождение того огромного, бесценного духовного и культурного наследия, которое в течение многих веков создавалось... предками»¹. Это наследие запечатлено прежде всего в языке народа, в частности, в пословицах, являющихся жемчужинами житейской мудрости и отражающих многовековой опыт народа.

Пословица, несмотря на малый объем, характеризуется мощным семантико-прагматическим потенциалом и открывает большие возможности для их комплексного изучения.

В современной науке можно выделить два принципиально различных направления в изучении пословичных изречений. К первому направлению, имеющему давнюю традицию, относятся работы, посвященные анализу структурных, семантических и лексико-грамматических особенностей пословичных изречений². Второе направление, складывающееся в настоящее время, представлено немногочисленными работами, рассматривающими пословичное изречение как лингвокультурологическую единицу³. В рамках этого взгляда пословичное изречение рассматривается как текст, содержащий и передающий некие стереотипы языкового сознания.

Настоящее диссертационное исследование выполнено в рамках второго направления. В этом аспекте **актуальным** представляется изучение пословичных изречений как феноменов сознания, отражающих культурные представления корейцев и в частности, их этические стереотипы. Такой подход предполагает исследование семантики пословичных изречений в терминах **языковой картины мира**. При этом под языковой картиной мира понимается образ мира, лежащий в основе системы языковых значений⁴.

¹ Каримов И. Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса. – Ташкент: Узбекистон, 1997. – С.131.

² 임수 (Lim Su), 김영복 (Ko Yeong Bok), 김정희 (Kim Jeong Heui), 김지만 (Kim Ji Man), 양영희 (Yang Yeong Heui), Г.Л. Пермяков, П.У. Бакиров, Г.Н. Сындыбаева и др.

³ 심지영 (Sim Ji Yeong), 왕보하 (Wang Bo Ha), 왕수기 (Wang Su Gi), Чой Кен Нам, Е.Н. Абдразакова, В.В. Воробьев, О.А. Дмитриева, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров и др.

⁴ Термин «картина мира» был впервые озвучен в 20 веке (неогумбольдтианство в ФРГ, концепции Э. Сепира и Б. Уорфа в США и др.), послужили развитию данной концепции идеи эволюции и типологии в семантике слова. См. Большой энциклопедический словарь. Раздел языкознание. / Под ред. В.Н. Ярцевой. М., 1990. С. 439. Как известно, в современной лингвистической науке различают и противопоставляют **концептуальную, научную и языковую** картины мира. Если концептуальная картина мира связана с категориями мышления, научная – с категориями научного познания, то языковая – с категориями языковой семантики. Языковая картина мира, выполняя две основные функции, а именно: 1) означивание основных элементов концептуальной картины мира и 2) экспликация средствами языка концептуальной картины мира, представляет собой чрезвычайно сложное явление. Она вариативна, изменчива, непостоянна. Одновременно, в ней есть инварианты смысла, обеспечивающие взаимопонимание людей. См. об этом подробнее, Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. / Под ред. акад. Б.А. Серебрянникова. - М., 1988, С.13.

В качестве материала исследования послужили пословичные изречения с лексемой 밥-пар⁵, выбор которых обусловлен их репрезентативностью в передаче этических представлений корейцев.

Степень изученности проблемы. Исследования пословичных изречений в Республике Корея активизируются, начиная с конца 70-х годов XX в., когда выходят в свет первые работы, посвященные корейским паремиям. Их можно условно разделить на теоретические и прикладные. В работах теоретического направления пословичные изречения рассматриваются с точки зрения строевых и семантических характеристик⁶; исследования же прикладного плана посвящены либо сопоставительному анализу пословичных изречений в двух и более языках⁷, либо вопросам методики обучения корейскому языку⁸.

Однако проблема языковой концептуализации действительности, в частности *этических представлений* в корейских пословичных изречениях не была предметом рассмотрения.

Связь диссертационной работы с тематическими планами НИР. Тема диссертационного исследования была обсуждена на заседании кафедры корейской филологии (протокол №7 от 9 ноября 2009 г.), утверждена на заседании Ученого Совета (протокол № 5 от 24 декабря 2009 г.) и соответствует плану научно-исследовательских работ Ташкентского государственного института востоковедения.

Цель исследования. Целью диссертационной работы является рассмотрение пословичных изречений как прецедентных текстов, реализующих этические представления носителей корейского языка; построение языковой модели «этический норматив» в корейской языковой картине мира на материале пословичных изречений с лексемой 밥 – пар.

⁵ 밥- пар – 1) рис, сваренный на пару; 2) (базовая) пища, еда, корм. Большой корейско-русский словарь в 2-х томах. / Под ред. Л. Б. Никольского и Цой Ден Ху. Т.1. - М., 1976, С. 531. Вареный рис на пару играет в корейской традиции примерно такую же роль, какая принадлежит хлебу в России. В традиционном корейском питании рис служит основным источником калорий, в то время как все прочие кушанья играют лишь второстепенную роль, более или менее разнообразя вкусовые ощущения.

⁶ 김정희. 속담언어의 일반 의미론적 연구 = (The study of proverbial language by general semantics): 학위 논문 (석사) – 이화여자대학교 대학원: 국어국문학과, 1975; 김지만. 한국 속담의 의미 기능에 관한 연구 = (The study of proverbial semantics): 학위 논문 (석사) – 전북대학교 교육대학원: 국어교육전공, 1986; 백은경. 국어 한정조사의 의미 기능: 속담문에 나타난 한정조사 (-는/은)을 중심으로 = (Исследование функциональных особенностей частицы (-는/은) в пословичных изречениях): 학위 논문 (석사) – 숙명여자대학교 대학원: 국어국문학과, 1990.

⁷곽군나. 한·중 속담 대비 연구 = (A Comparative Study on Korean and Chinese Proverbs): 학위 논문 (석사) – 성균관대학교 일반대학원: 국어국문학과, 2009; 김봉자. ‘말’과 ‘소’와 관련된 중국어와 우리말 속담의 대비분석 = (Сопоставительный анализ пословичных изречений с лексемами лошадь и корова в корейском и китайском языках) // 국립연구회. – Vol. 5 – No. 2. – 2005; 김정태, Leng, Li-Na. ‘개’와 ‘고양이’ 소재의 한·중 속담 대비 연구 = (Comparative Study of the Dogs and Cats Material in Between Korean and Chinese proverbs): 학위 논문 (석사) – 이화여자대학교 대학원: 국어국문학과, 2000.

⁸고영원. 한국어 학습자를 위한 속담 교육 연구: 교사와 학습자의 속담 교육 인식을 중심으로 = (Исследование корейских пословичных изречений в плане восприятия иностранными слушателями): 학위 논문 (석사) – 연세대학교 교육대학원: 외국어로서의 한국어교육, 2007; 김나영. 영어권 학습자를 위한 한국어 속담교육 연구: 교훈적 속담 교육을 중심으로 = (Исследование морального аспекта пословичных изречений для слушателей с английским языком обучения): 학위 논문 (석사) – 숙명여자대학교 대학원: 국어국문학과, 2008; 김영자. 중국인 한국어 학습자를 위한 속담 교육 연구 = (Исследование корейских пословичных изречений с целью преподавания китайским слушателям): 학위 논문 (석사) – 경희대학교 교육대학원: 외국어로서의 한국어교육전공, 2002.

Задачи исследования:

1. определить степень изученности корейских пословичных изречений, в частности, пословиц с лексемой **밥 – rar** в лингвистической науке;
2. выявить критерии разграничения пословиц и смежных с ними явлений – поговорок, афоризмов, устойчивых сочетаний и крылатых выражений;
3. интерпретировать пословичные изречения с лексемой **밥 – rar** как прецедентные тексты особого типа, определить понятие «степень проявления признака прецедентность»;
4. определить структуру языковой модели «этический норматив» в корейской языковой картине мира на материале пословичных изречений с лексемой **밥 – rar**;
5. выделить 2 типа этического норматива в корейской языковой картине мира: для лиц, имеющих высокий статус, и лиц, обладающих низким статусом;
6. обосновать методiku экспериментального исследования степени проявления признака ‘прецедентность’ в пословичных изречениях с семантикой *зависть*;
7. определить факторы, влияющие на степень появления признака ‘прецедентность’, путем экспериментального исследования.

Объект исследования – семантика корейских пословичных изречений с лексемой **밥 – rar**.

Предмет исследования – система языковых значений, связанных с передачей этических норм в пословичных изречениях с лексемой **밥 – rar**.

Методы исследования. В работе используются описательно-аналитический метод, оппозитивный метод, метод полевого моделирования, компонентный анализ и экспериментальная проверка данных исследования.

Теоретической и методологической основой исследования явились Закон о государственном языке Республики Узбекистан, Указы Президента Республики Узбекистан и постановления правительства о развитии науки и образования, а также труды в области лингвокультурологии, когнитивной и коммуникативной лингвистики, в частности, **임수 (Lim Su), 김정태 (Kim Jong Tae), 최권진 (Choi Kwong Jin), 고영복 (Ko Yong Bok), 류설비 (Ryu Seol Bi), 문애선 (Mun Ae Seon), 박기반 (Park Ki Ban),** Г.Л. Пермякова, Е.С.Кубряковой, В.В. Красных, И.В. Захаренко, Д.Б. Гудкова, Ю.А. Сорокина, Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, А.П. Бабушкина, Н.Н. Болдырева. Исследования, посвященные пословичным изречениям в отечественном языкознании, также многочисленны. Они выполнены на материале узбекского, казахского, каракалпакского, русского и ряда других языков⁹.

⁹См., например: Бушуй А.М., Салимова Р.Х., Бушуй Т.А., Гизарова Г.М., Яхшиев А.А. Библиографический указатель по паремииологии Узбекистана. – Самарканд, 1983. – Вып. V. – 73 с.

В качестве **гипотезы диссертационного исследования** выдвигается положение о том, что в основе этических норм в корейской языковой картине мира лежит инвариантный смысл ‘апология статуса-кво’, что означает ‘в любой ситуации сохраняй и соответствуй своему статусу’. Все многообразие статусных различий в принципе сводимо к двум основным: высокому статусу, занимающему главенствующее положение в семейной и/или социальной иерархии, и низкому статусу, характеризующемуся подчиненной ролью. В соответствии с этим имеют место две модификации этического норматива: для лиц, имеющих высокий статус, и для лиц, обладающих низким статусом.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Пословичное изречение является прецедентным текстом, поскольку относится к культурно значимым феноменам, реализующим стереотипы языкового сознания.

2. Прецедентность пословичных изречений может определяться либо с точки зрения *функционирования*, то есть «вхождения» в контекст; либо *восприятия* адресатом, то есть интерпретации его как стереотипа сознания. Прецедентность, рассматриваемая с точки зрения функционирования, определяется такими признаками, как *отнесенность к языку, повторяемость, маркированность, рефлексированность, клишированность, ассоциативность, шкальность оценок*. Прецедентность пословичных изречений, рассматриваемая с точки зрения их восприятия адресатом, определяется такими признаками, как его способность: 1) ‘распознать смысл пословичного изречения’; 2) ‘интерпретировать его базовую семантику и определить характер ее соотношения с периферийными семантическими долями’; 3) ‘определить связь пословичного изречения с породившей ее прецедентной ситуацией’.

3. В основе пословичных изречений с лексемой ^{ㅁㅁ} – рап лежит система взаимосвязанных и взаимодействующих скрытых смыслов – поучений, отображающих этические нормы носителей корейского языка. Данные смыслы представляют собой «вычитывание несказанного» или иначе говоря – некие виртуальные тексты, эксплицирующие либо модальность утверждения, сводимую к формуле: *таков человек*, либо модальность призыва – *таким ему следует быть*.

4. Языковая модель «этический норматив» включает в себя 2 основные семантические сферы, а именно: «осуждаемые свойства человека» ~ «одобряемые свойства человека»; «осуждаемые человеческие взаимоотношения» ~ «одобряемые человеческие взаимоотношения». Семантическая сфера «осуждаемые ~ одобряемые свойства человека» основана на этической доминанте «здравомыслие ~ глупость», в свою очередь, в семантической сфере «осуждаемые ~ одобряемые человеческие взаимоотношения» в качестве этической доминанты признается оппозиция «порядочность ~ низость».

5. В языковой модели «этический норматив» выделяются 2 семантические модификации: этический норматив для лиц, имеющих высокий статус, и для лиц, обладающих низким статусом.

6. Наиболее репрезентативным, как в качественном, так и в количественном отношении, является сегмент модели *зависть*, поэтому именно он лег в основу экспериментального исследования степени проявления признака 'прецедентность'.

Научная новизна исследования. Данное исследование является первой попыткой изучения пословичных изречений с лексемой *뻘* – *рар* в когнитивном ракурсе. В соответствии с этим пословичные изречения интерпретированы как прецедентные тексты особого типа, выявлены факторы, определяющие степень проявления признака 'прецедентность'.

Научная новизна исследования обеспечена и тем, что сконструирована и обоснована языковая модель «этический норматив» в корейской языковой картине мира, определены составляющие модели и связи между ними, проведено экспериментальное исследование сегмента модели *зависть* методом анкетирования.

Научная и практическая значимость результатов исследования заключается в том, что:

1. данная диссертация позволяет сделать шаг в описании корейской языковой картины мира и, в частности, в определении ее важнейшего звена – *наивной этики*;

2. основные положения и результаты диссертации могут внести определенный вклад в построение паремиологической теории отражения действительности в языке пословичных изречений;

3. методика когнитивного анализа пословичных изречений с лексемой *뻘* - *рар* может быть применена при изучении паремиологического фонда корейского языка;

4. материалы и результаты работы могут быть полезны при подготовке и чтении таких курсов, как лексикология корейского языка, введение в филологию, теория и практика перевода, чтение и анализ текста на иностранном языке, а также в лексикографической практике.

Реализация результатов. Материалы и результаты диссертации используются в учебном процессе на этапах бакалаврской и магистерской подготовки по дисциплинам «Лексикология корейского языка», «Методика преподавания корейского языка», «Национально-культурная семантика фразеологической системы корейского языка» Ташкентского государственного института востоковедения.

Апробация работы. Основные положения и выводы исследования были обсуждены на заседании кафедры корейской филологии Ташкентского государственного института востоковедения от 23 ноября 2009 г. (протокол №4), а также докладах, прочитанных: на ежегодных конференциях профессорско-преподавательского состава Ташкентского государственного института востоковедения (2006, 2008, 2010 гг.); ежегодных научно-

практических конференциях профессорско-преподавательского состава Ташкентского государственного педагогического университета им. Низами (2005, 2006, 2008, 2009, 2010 гг.); международных конференциях Ассоциации корееведения Центральной Азии (2005, 2010 гг.).

Опубликованность результатов. Результаты исследования отражены в 12 научных публикациях, в том числе в *Central Asia and Korean Diaspora* (Республика Корея, Сеул, 2010, №6; 2010, №10) и *Journal of Hankuk University of Foreign Studies* (Республика Корея, Сеул, 2011, Volume 27, № 2).

Структура диссертации. Диссертационная работа состоит из Введения, трех глав, Заключение, Списка использованной литературы, включающего 254 наименований, 2-х Приложений. Основной текст диссертации составляет 127 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы исследования, определяются цель, задачи, объект и предмет исследования, характеризуются методы работы, источники анализируемого материала, формулируются основные положения, выносимые на защиту, обосновывается научная новизна, теоретическое и практическое значение работы.

Глава 1 – «Исследования корейских пословичных изречений в современной лингвистике» состоит из 6 параграфов.

В **§1.1.** «К вопросу о языковой и концептуальной картинах мира в современной лингвистике» указано на различие между языковой и концептуальной картинами мира, выделены и обоснованы две основные функции языковой картины мира: 1) означивание основных элементов концептуальной картины мира; 2) эксплицирование средствами языка концептуальной картины мира. В этом же параграфе обоснованы основополагающие идеи и сформулированы задачи данной главы.

В **§1.2.** «Проблема разграничения пословичных изречений и смежных с ними явлений в современной лингвистике» определен статус пословичного изречения в современной науке (**1.2.1.**), выявлены дифференциальные признаки пословичных изречений и их отличия от устойчивых сочетаний, поговорок, крылатых выражений и собственно афоризмов (**1.2.2.**), дана типологическая характеристика корейских пословичных изречений с лексемой **밥** – **par** (**1.2.3.**).

В качестве рабочего в диссертационном исследовании принято определение Ярцевой В.Н.: «Пословица выражает суждение <...> Пословица обладает буквальным и переносным смыслом или (*только* – курсив наш) переносным и легко противопоставляется свободному предложению такого же лексического состава. Пословицам, как и поговоркам, свойственна вариативность, они вступают в синонимические отношения, объединяются в

тематические ряды по принципу смысловой общности. Пословицы не способны, как правило, порождать полисемию»¹⁰.

Как известно, в русской лингвистической традиции пословичное изречение – объект давнего и пристального внимания¹¹. В этой традиции можно выделить несколько подходов. Первый подход определяет пословичное изречение как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное образное изречение, обладающее способностью к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии»¹². Вторым подходом сформировался во второй половине XX века и характеризуется новым структурно – семиотическим подходом к анализу пословичных изречений¹³. Пословицы были интерпретированы как знаки ситуаций или определенных отношений между вещами.

В корейской лингвистической традиции можно противопоставить два подхода к пониманию статуса пословичных изречений. Первый подход основан на двух взаимодополняющих взглядах, а именно: самобытном взгляде, основанном на традиционных представлениях о пословичных изречениях, как о *фольклорной единице*¹⁴ и заимствованном из русской паремиологической традиции, согласно которому пословичное изречение понимается как *единица афористики* – данное направление отражено в трудах (Lim Su) (далее – Lim Su).

Для обозначения собственно пословичного изречения 고정옥 (Ko Jeong Ok) (далее – Ko Jeong Ok) использует три термина китайского происхождения: 속담 – soktam, 이언 – ieon, 격언 – kyeogon. Эти термины, как утверждает автор, нередко смешиваются, хотя оттенки их значений, по его мнению, вполне можно разграничить. Он выделяет 속담 – soktam как общее понятие для обозначения одной из разновидностей фольклора. В объем этого понятия включаются не только собственно пословицы, но и 이언 – ieon, и 격언 – kyeogon. По мнению Ko Jeong Ok, понятию 속담 – soktam соответствует русский эквивалент «пословичное изречение» или «паремия».

Второй взгляд в определении пословичных изречений в корейской лингвистической традиции заимствован из русской паремиологической школы, основы которой заложены Пермяковым Г.Л. Так, автор выдвинул три основополагающих критерия в вопросе дифференциации пословичных изречений и смежных с ними явлений: *замкнутость-незамкнутость, образность-необразность, обобщенность-необобщенность*.

Эти признаки были применены Lim Su к материалу корейских пословичных изречений.

Что касается второго подхода в решении вопроса о статусе пословичных изречений, активно развивающегося примерно с 70-х годов 20 века, то следует

¹⁰ Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Языкознание. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 389.

¹¹ См. в этой связи первые публикации корейских пословичных изречений, переведенных на русский язык в [58, 59, 60]. Однако в этих изданиях нет единого определения пословиц и общих оснований их классификации.

¹² Аникин В.П., Круглов Ю.Г. Русское народное поэтическое творчество. – Л.: Просвещение, 1983. – С. 116.

¹³ Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки. – М.: Главная редакция Восточной литературы, 1970. – 360 с.

¹⁴ 고정옥. 조선 속담 연구 (Ко Джонг Ок. Исследование корейских пословичных изречений). Пхеньян, 1956.

отметить, что в его рамках принят единый термин для обозначения пословичного изречения *속담 – soktam*. Хотя единства в его толковании нет. Так, он понимается либо в узком, либо в широком смысле. В узком понимании *속담 – soktam* является обозначением собственно пословичного изречения; в расширительном же используется для обозначения афористики в целом. В целом понятие *속담 – soktam* означает образно мотивированное, замкнутое и законченное изречение, имеющее поучительный смысл.

Данные сопоставительного анализа дифференциальных признаков типов афористики представлены в Таблице 1.

Дифференциальные признаки типов афористики

Тип афористики	Устойчивость	Воспроизводимость	Способность выражать суждение	Отсутствие Авторства	Наличие образной семантики	Наличие категорического императива	Способность к вариативности	Способность входить в тематические ряды	Способность к полисемии	Наличие поучения
Пословичные Изречения	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Устойчивые сочетания	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-
Поговорки	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-
Крылатые выражения	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-
Собственно афоризмы	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+

Важнейшими типологическими признаками корейских пословичных изречений с лексемой *밖* – *par* являются следующие: 1) двучастная структура (как по форме, так и по содержанию); 2) двучастная структура находит выражение, с одной стороны, в так называемой поверхностной структуре, т.е. в синтагматических связях между компонентами пословичного изречения, семантика которого выводится из значений лексических и грамматических компонентов; с другой – в глубинной структуре, т.е. в парадигматических связях, обусловленных преобразованием поверхностного смысла в глубинный. При этом глубинный смысл представляет собой поучение или иначе говоря -

некий виртуальный текст, который, по меткому замечанию Ю.Д. Апресяна, назван «вычитыванием несказанного»¹⁵.

В §1.3. «Фундаментальные и прикладные исследования пословичных изречений в корейской лингвистической традиции» выделено и охарактеризовано два основных направления в разработке пословичных изречений: фундаментальные¹⁶ и прикладные¹⁷.

Фундаментальные исследования представлены работами, посвященными изучению лексико-семантических, лексико-грамматических особенностей пословичных изречений и их функций в тексте.

Прикладные исследования представляют собой: 1) сопоставительное изучение корейских и китайских, японских, английских и др. пословичных изречений; 2) построение оптимальных методик обучения корейскому языку на материале пословичных изречений.

В §1.4. «Исследования корейских пословичных изречений в отечественной лингвистической традиции» дан обзор существующих на сегодняшний день исследований корейских пословичных изречений. Отмечается, что эти исследования немногочисленны и посвящены описанию их некоторых строевых и семантических особенностей.

В §1.5. «Категория *ᄒᆞ* – *ᄒᆞᆫ* как основа этических представлений в корейской концептуальной картине мира» отмечено, что этические представления в корейском языковом сознании основаны на конфуцианском учении, в частности, на заимствованной из этого учения категории *ᄒᆞ* – *ᄒᆞᆫ*, являющейся ключевой¹⁸ в корейском этическом сознании.

Глава 2 – «Языковая модель «этический норматив» в корейских пословичных изречениях с лексемой *ᄒᆞᆫ* – *ᄒᆞᆫ*» состоит из 5 параграфов.

¹⁵ Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Избр. труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Языки русской культуры, 1995. Т. 2. С. 388.

¹⁶ 김지만. 한국 속담의 의미 기능에 관한 연구 = (The study of proverbial semantics): 학위 논문 (석사) – 전북대학교 교육대학원: 국어교육전공, 1986; 송명수. 언어에 관한 속담의 의미 기능 연구 = (A study of Korean proverbs by semantics): 학위 논문 (석사) – 숙명대학교 대학원: 국어국문학과, 1989; 심경윤. 한국 속담의 일반 의미론적 연구 = (A study of Korean proverbs by general semantics): 학위 논문 (석사) – 숙명대학교 대학원: 국어국문학과, 1987; 심지연. 국어 속담의 어휘 분석 연구 – 일반 명사를 대상으로 = (A Lexical analysis study on Korean proverbs: the subject of common nouns) // 한국어의미학회. – Vol. 1 – No. 26. – [2008].

¹⁷ 심지영. 영어와 한국어 속담에 나타난 여성 은유방식의 비교연구 = (Сопоставительное исследование пословичных изречений с метафорой *женщина* в корейском и английском языках): 학위 논문 (석사) – 부경대학교 대학원: 영어영문학과, 2005; 안혜숙. 한국 중등 국어 교육상 속담 연구 = (Исследование пословичных изречений, используемых в средней школе): 학위 논문 (석사) – 인하대학교 교육대학원: 교육학과, 2007; 양민애. 상경계 전공 외국인 유학생을 위한 경제학 기본 개념 교육에 관한 연구: 속담 활용 모색을 통하여 = (Исследование пословичных изречений с экономическими концептами с целью преподавания иностранным слушателям): 학위 논문 (석사) – 연세대학교 교육대학원: 외국어로서의 한국어교육, 2006.

¹⁸ *ᄒᆞ* – *ᄒᆞᆫ* – при переводе на русский язык использовано дословное понятие «сыновняя почтительность», не отражающее всей глубины и многообразия категории. В Корее в эпоху классической древности под термином *ᄒᆞ* – *ᄒᆞᆫ* понимается, в первую очередь, особые отношения между теми, кто занимает более высокое положение, и теми, чей статус определяется как более низкий. Это в равной мере касается как отношений между ролями в семье, обществе, государстве, так и между полами. Мужчине традиционно отводится более престижное место, в отличие от женщины, занимающее положение подчиненной. Аналогичные отношения можно выделить и по признаку ‘старший-младший’, по возрасту, согласно которому роль старшего по возрасту более выигрышная.

В §2.1. «Структура модели «этический норматив» в корейских пословичных изречениях с лексемой **밥** - **pap**» рассмотрены важнейшие ассоциации, связанные с семантической интерпретацией **밥** - **pap** в корейском лингвокультурном сознании (2.1.1.), а также составляющие модели «этический норматив» (2.1.2.).

В пословичных изречениях **밥** - **pap** получает многомерную семантическую интерпретацию. Приведенные толкования лингвокультурологической ценности **밥** - **pap** сводятся к смысловому инварианту ‘**밥** - **pap** - источник жизни’. Этот смысл реализуется в совокупности инвариантных деталей: **밥** - **pap** - это *корень жизни, трость, лекарство, ключ к взаимопониманию, ценность* и т.п. **밥** - **pap** как бы связывает в человеке две его ипостаси: *физическую*, в этом случае прочитывается как ‘источник жизненных сил’, например: **밥이 지팡이라** - **pabi chipaniga** - букв. «пап - трость»; и *духовную*, где он интерпретируется как ‘высшая духовная ценность’, ср., например: **밥이 하늘이라** - **pabi haneurida** - букв. «пап - это небо». Каждая из инвариантных деталей получает двойное прочтение - предметное и ментальное. Приведенные толкования **밥** - **pap** можно представить в виде следующей схемы.

Рис 1. Лингвокультурологическая интерпретация **밥** - **pap** в пословичных изречениях.



В пословичных изречениях с лексемой **밥** - **pap** символически осмыслены *образ человека и этические нормы* его поведения. Выделяются две взаимообусловленные семантические сферы: «осуждаемые ~ одобряемые свойства человека» и «осуждаемые ~ одобряемые человеческие взаимоотношения». Они интерпретированы в данной диссертации в виде оппозиций: ‘свойства человека, подлежащие осуждению’ ~ ‘свойства человека, подлежащие одобрению’, ‘человеческие взаимоотношения, подлежащие осуждению’ ~ ‘человеческие взаимоотношения, подлежащие одобрению’. В основе данных семантических сфер реализован инвариант смысла *апология статуса-кво*, согласно которому сохранение своего статуса и соответствие ему

в любых обстоятельствах *одобряется*, а нарушение – *осуждается*. Статус в самом общем виде понимается как главенствующее или зависимое положение лица в зависимости от пола, семейной и социальной иерархии.

В §2.2. «Роль противопоставления «свое» - «чужое» в языковой модели «этический норматив» семантические сферы «осуждаемые ~ одобряемые свойства человека» и «осуждаемые ~ одобряемые человеческие взаимоотношения» основаны на противопоставлении «свое» ~ «чужое», которое по-разному осмысливается в рамках каждой из них. В семантической сфере «осуждаемые ~ одобряемые свойства человека» инвариантный смысл ‘сохраняй и соответствуй своему статусу’ получает прочтение «не принижай своего статуса в сравнении со статусом другого», в сфере «осуждаемые ~ одобряемые человеческие взаимоотношения» – ‘не принижай статуса другого в сравнении со своим’.

§2.3. «Составляющая модели «осуждаемые ~ одобряемые свойства человека» посвящен характеристике образа человека по данным пословичных изречений с лексемой 밥 – рар.

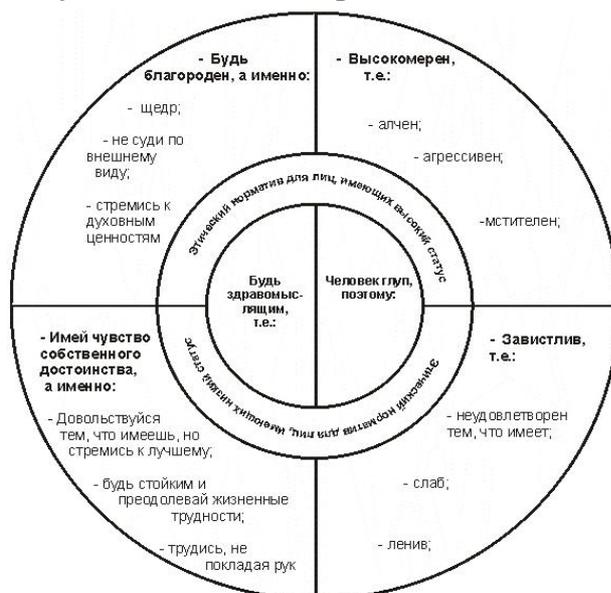
Данная семантическая сфера основана на доминантном противопоставлении *здравомыслие – глупость*. При этом свойства человека интерпретируются в терминах тех или иных свойств 밥 – рар как блюда. Другими словами, семантически обыгрываются такие его признаки, как температура, цвет, вид, качество риса, вид посуды и т.д. На этой игре смыслов построены различные семантические модификации рассматриваемой этической доминанты в рамках высокого и низкого семейного и/ или социального статусов.

Анализ пословичных изречений показывает, что доминанта *здравомыслие* прочитывается в высоком статусе как призыв ‘проявляй благородство’, т.е. *будь щедрым, не суди по внешнему виду, стремись к духовным ценностям*, например: 남자가 바가지밥을 먹으면 가난하다 – namjaga pagajiraеul meogeumieon kananhada – букв. «если мужчина будет есть пап из тыквы-горлянки – обеднеет». *Здравомыслие* в низком статусе интерпретировано как призыв ‘иметь чувство собственного достоинства’, т.е. *довольствуйся тем, что имеешь но стремись к лучшему, преодолевай жизненные трудности, трудись, не покладая рук*, например: 누른 밥 된 밥 가릴까 – nureun pap toen pap reorilkka – букв. «разве выбросишь пап, который пригорел на дне котла?».

Глупость в высоком статусе прочитывается как *высокомерие*, в связи с чем имеет модификации *алчность, агрессивность, мстительность*, например: 밥충이는 약으로도 못 고친다 – papchungineun yageurodo mos kochinda – букв. «пожирателя пап не исправишь даже лекарством». *Глупость* в низком статусе интерпретируется как *зависть, слабость и лень*, например: 찬밥에 국 적은 줄만 안다 – changpae kuk jeogeun julman anda – букв. «только и знает, как класть холодный пап в суп».

Оппозицию ‘осуждаемые ~ одобряемые свойства человека’ по данным пословичных изречений с лексемой 밥 – рар можно представить в виде следующей схемы.

Рис. 2. Оппозиция «осуждаемые ~ одобряемые свойства человека»



В §2.4. «Составляющая модели «осуждаемые ~ одобряемые человеческие взаимоотношения» противопоставляются два типа отношений: неправильные, резко осуждаемые, и правильные, одобряемые. Данная семантическая сфера реализуется в доминантном противопоставлении *порядочность - низость*, модифицирующемся в рамках высокого и низкого семейного и/ или социального статусов. При этом 밥 – рап ассоциируется не с материальной, а с некоей высшей духовной ценностью и своеобразным мерилем человеческих взаимоотношений.

Порядочность как этическая доминанта в рамках высокого статуса может интерпретироваться как ‘умение быть щедрым’, например: 밥은 배가 부르도록 줘야 하고, 술은 취하도록 줘야 한다 – papeun paega pureudorok jwoya hago, sureun chwihadorok jwoya handa – букв. пер. «кормить (гостя) пап нужно до отвала, а поить водкой до полного опьянения». В рамках низкого статуса *порядочность* осмысливается как ‘умение быть благодарным’, например: 밥 한 끼를 주어도 은덕이다 – rap han kkireul jueodo eundeogida – букв. «даже если тебе один раз подадут пап – это уже благодеяние».

Низость применительно к лицам, имеющим высокий статус, понимается как *бессердечие*, ср.: 밥 푸다 말고 주걱 남 주면 살림 빼앗긴다 – rap puda malgo jugeok nam jumyeon sallim ppaegasginda – букв. «не переставай черпать пап, потому что если отдашь черпак для пап другому человеку, он отнимет у тебя жизнь»; применительно к лицам, имеющим низкий статус, - как *неблагодарность*, например: 내 밥 준 개 내 발등 문다 – nae rap jun kae nae paldeung munda – букв. «собака, которой я давал пап, кусает меня за пятку».

Оппозицию «осуждаемые ~ одобряемые человеческие взаимоотношения» можно представить в виде следующей схемы.

Рис. 3. Оппозиция «осуждаемые ~ одобряемые человеческие взаимоотношения»



Глава 3 – «Экспериментальное исследование признака «прецедентность» пословичных изречений с лексемой **뻘** - пар, направленных на осуждение *зависти*» состоит из 8 параграфов.

В § 3.1. «Понятие о прецедентных текстах в современной лингвистической науке» выделен ряд подходов в понимании термина «прецедентный текст» и определен признак ‘прецедентность’.

Прецедентность определяется исследователями комплексом строевых признаков, включающим в себя: воспроизводимость, маркированность, наличие отрефлексированных жестов¹⁹. Сорокин Ю.А. и Михалева И.М. дополняют данный набор признаков такими семантическими характеристиками, как: ‘маркированность-немаркированность’, ‘эксплицитность-имплицитность’, ‘утвердительность-полемичность’, ‘контекстуальность-имманентность’²⁰. Другая точка зрения принадлежит Красных В.В., которая интерпретирует прецедентность как ‘эталон’, то есть своего рода *меру*, в соответствии с которой оцениваются данные феномены, и противопоставляет его понятию ‘канон’, то есть *норме*, в соответствии с которой реализуется феномен прецедентности²¹.

В настоящем диссертационном исследовании предложено иное понимание прецедентности пословичных изречений: она может определяться с точки

¹⁹Гудков Д.Б. Для чего мы говорим? (К проблеме ритуала и прецедента в коммуникации) // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 1997. – вып. 1. – С. 26-40; Гудков Д.Б., Красных В.В., Захаренко И.В., Багаева Д.В. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний // Вестник МГУ. Серия 9. – М.: Филология, 1997. – №4. – С. 106-118; Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и коммуникации // Вестник МГУ. Серия 9. – М.: Филология, 1997. – №3. – С. 62-75; Красных В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 1997. – вып. 1. – С. 5-12; Сорокин Ю.А., Михалева И.М. Прецедентный текст как способ фиксации языкового сознания // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – М.: Филология, 1993. – С. 98-117; Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000. – 141 с.

²⁰Сорокин Ю.А., Михалева И.М. Цитаты как знаки прецедентных текстов // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 1997. – вып. 1. – С. 13-25.

²¹Красных В.В. «Маски» и «роли» фрейм-структур сознания (к вопросу о клише и штампах сознания, эталоне и каноне) // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 1999. – вып. 8. – С. 39-43.

зрения их восприятия адресатом. В этой связи выделены и обоснованы такие признаки прецедентности, как способность адресата: 1) ‘распознать семантику пословичного изречения’; 2) ‘выделить и интерпретировать базовую семантику пословичного изречения и определить характер ее соотношения с периферийными семантическими долями’; 3) ‘определить связь пословичного изречения с породившей ее прецедентной ситуацией’.

В § 3.2. «Интерпретация пословичных изречений как прецедентных текстов» дан анализ пословичного изречения как типа прецедентных текстов и его характеристика по признакам ‘маркированность’, ‘эксплицитность-имплицитность’, ‘имманентность’, ‘утвердительность’.

Характеристика пословичного изречения как прецедентного текста по признакам ‘маркированность’, ‘эксплицитность-имплицитность’, ‘имманентность’, ‘утвердительность’ обусловлена соотношением плана содержания и плана выражения самого пословичного изречения с планом выражения и планом содержания «принимающего» текста и семантической связью между ними.

В § 3.3. «К вопросу о степени проявления признака «прецедентность» в пословичных изречениях с лексемой *밖* – *par*» рассмотрен вопрос о степени проявления признака ‘прецедентность’.

Что касается *степени проявления* признака ‘прецедентность’, то следует сказать, что исследователи определяют его по-разному: степень феноменологичности²², когнитивную мощность²³, параметры прецедентности²⁴. При этом они сходятся в том, что положение прецедентной единицы и, соответственно, степень ее прецедентности определенным образом соотносятся с *когнитивной базой* лингвокультурного сообщества, также получившего различные обозначения, а именно: коллективное когнитивное пространство²⁵, национальная когнитивная база²⁶, языковая картина мира²⁷.

Общими для всех приведенных определений являются следующие моменты: 1) данная совокупность знаний и представлений действительно существует; 2) она определенным образом структурирована, то есть в ней выделяются *ядро и периферия*, находящиеся в сложных взаимоотношениях; 3) ядро данной совокупности представляет собой определенный инвариант

²²Голубева Н.А. Категория прецедентных единиц // Научный вестник. – Воронеж: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования, 2008. – вып. 1. – С. 61-70.

²³Сорокин Ю.А., Михалева И.М. Прецедентный текст как способ фиксации языкового сознания // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – М.: Филология, 1993. – С. 98-117.

²⁴Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и коммуникации // Вестник МГУ. Серия 9. – М.: Филология, 1997. – №3. – С. 62-75.

²⁵Гудков Д.Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского (результаты эксперимента) // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 1998. – вып. 4. – С. 82-93.

²⁶Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 1997. – вып. 1. – С. 82-102; Красных В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 1997. – вып. 1. – С. 5-12.

²⁷Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Избр. труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. Т. 2. – М.: Языки русской культуры, 1995. – С. 348-388.

смысла – смысловую доминанту; 4) периферию же составляют ее различные варианты; 5) вопрос о степени проявления признака ‘прецедентность’ так или иначе связывается с характером соотношения прецедентной единицы с ядром когнитивной базы либо ее периферией; 6) если прецедентная единица соотносится с ядром, то степень проявления признака ‘прецедентность’ (или иначе – степень феноменологичности, когнитивная мощьность, параметры прецедентности) *максимальная*; 7) если она соотносится с периферией, то ослабленная.

В § 3.4. «Понятие о едином когнитивном пространстве как основе признака «прецедентность» текста» рассмотрено явление прецедентности в связи с фактом существования в языковом сознании носителей языка совокупности знаний и представлений о мире, в котором любая единица может характеризоваться набором семантических признаков. При этом один из этих признаков является *ядерным*, другие же составляют *периферию*.

В §3.5. «К вопросу об интерпретации *зависти* в научной, религиозной и языковой картинах мира» отмечено, что *зависть* получает неоднозначную трактовку в научной, религиозной и наивной картинах мира, хотя и обнаруживает определенные точки соприкосновения. Так, в научной этике *зависть* - *социально-психологическое проявление* своего «эго» в отношении к другим, в психологии это *чувство*, которое испытывают по отношению к другому человеку, сравнивая себя с ним.

В религиозном сознании *зависть* определяется как *грех* либо *черта характера*. В корейском религиозном сознании она воспринимается как чувство, противоречащее понятию *ᄃᆞᆫ – hyo*, предполагающему строгую регламентированность отношений человека в семье и обществе, основанную на предписании осознать свое место, соответствовать своему предназначению.

В языковой же картине мира *зависть* интерпретирована как сложный смысл, основными составляющими которого являются *понятийная, образная, ценностно-оценочная*. Поскольку *зависть* имеет ассоциативную природу, то в рамках образного слоя выделяется и так называемый *ассоциативный уровень*, который обуславливает ее устойчивость и стереотипность.

Семантика *зависти* получает дальнейшую конкретизацию в зависимости от того, на что она направлена: *предмет зависти* (в этом случае она интерпретируется как *алчность*) или того, *кому завидуют* (при этом она интерпретируется как *ненависть*).

Представим сказанное в виде следующей схемы.

Рис. 4. Модель семантики *зависть*



В §3.6. «Обоснование методики экспериментального исследования признака «прецедентность» в пословичных изречениях с лексемой **부럽** – *par*, реализующих семантику «зависть» рассмотрены методика экспериментального исследования (3.6.1.) и данные об информантах, привлеченных к анкетированию (3.6.2.).

Семантика пословичных изречений, направленных на *осуждение зависти*, двупланова: с одной стороны, она направлена на интерпретацию *зависти*, как таковой, с другой – содержит осуждение ее.

В экспериментальном исследовании внимание сосредоточено на первой семантической составляющей – интерпретации *зависти*. Она определена такими признаками, как: ‘думать, что то, чему завидуешь, лучше, чем то, что у тебя есть’; ‘желание завладеть тем, чему завидуешь’; ‘тот, кому завидуешь, вызывает раздражение’; ‘желание навредить тому, кому завидуешь’. При этом ядерная семантика интерпретирована как: ‘то, чему завидуешь, лучше, чем то, что у тебя есть, и тот, кому завидуешь, вызывает раздражение’. Периферия же интерпретируется как ‘желание завладеть тем, чему завидуешь, и навредить тому, кому завидуешь’.

Основной целью анкетирования является установление факторов, влияющих на интерпретацию *ядерной* и *периферийной* семантики *зависти*. Эти факторы связываются не с *функционированием* пословичных изречений и их взаимодействием с «принимающим» текстом, а с особенностями их *восприятия* адресатом. К их числу отнесены социальные и личностные факторы. Экспериментальной проверке подвергнуты следующие способности адресата: умение распознать семантику пословичного изречения; выделить и интерпретировать ядерную семантику пословичного изречения и определить характер ее соотношения с периферийными семантическими долями; умение определить связь пословичного изречения с породившей ее прецедентной ситуацией.

В §3.7. «Анализ результатов анкетирования» представлены данные анкетирования.

Результаты анкетирования показали, что ядром поля *зависти* 60% информантов признают *алчность*, то есть ‘желание завладеть тем, чему завидуешь’; 30% – как *ненависть*, то есть ‘желание навредить тому, кому завидуешь’. При этом в 7% ответов *ненависть* ассоциируется с **마늘** – *paneul* –

букв. «иголка», 모래 – 모гае – букв. «песок», 재 - jjae – букв. «зола», которые намеренно кладут в 밥 – рап, и только в 3% ответов *ненависть* непосредственно обозначена как «желание навредить тому, кому завидуешь».

Между тем, интерпретация ядерной семантики *зависти* как ‘то, чему завидуешь, лучше, чем то, что у тебя есть, и тот, кому завидуешь, вызывает раздражение’ отмечена лишь в 10% ответов. Механизм, запускающий зависть, определяемый в научной, религиозной, концептуальной и наивной картинах мира, как «сравнение своего с чужим не в пользу своего», не отмечен вообще.

Анализ ответов носителей языка, с одной стороны, и этнических корейцев, с другой, показал, что, для первых связь пословичного изречения с прецедентной ситуацией очевидна (60% ответов от общего количества); для вторых этот показатель значительно ниже (около 30% от общего количества ответов). Данную семантику не опознали 25% информантов - этнических корейцев и 10% - носителей языка.

Что касается связи пословичного изречения с прецедентной ситуацией, то ее определили 82% этнических корейцев и 95% носителей языка.

Анализ данных анкетирования показал, что важным является и такой признак, как *уровень образования*. Так, все информанты, имеющие степень доктора наук, распознали семантику ‘зависть’, тогда как только 30% магистров (этнические корейцы и носители языка примерно в равном соотношении) и 75% бакалавров (в таком же соотношении) определили ‘зависть’ как: *алчность* (40% ответов), *ненависть* (35% ответов).

Важным фактором, влияющим на интерпретацию ядерной семантики, является *возраст* информантов. Так, в возрастной группе от 20-30 лет в 50% ответов ею признается *алчность* и *ненависть*; от 40-50 – 25% ответов. Что касается возрастной группы от 50-60 лет, то здесь в 35% случаев информанты выбирают «свой вариант ответа», в то время как в возрастных категориях от 40-50 лет и 20-30 лет отсутствует данный вариант ответа.

Пол информанта как таковой, на распознавание семантики ‘зависть’ не оказывает принципиального влияния. Однако в сочетании с признаком ‘является ли информант носителем языка или этническим корейцем’ этот фактор оказывается значимым. Так, мужчины-носители языка во всех случаях безошибочно определили данную семантику, в то время как мужчины – этнические корейцы в 25% ответов выбрали характеристики, не связанные непосредственно с семантикой ‘зависть’.

Следует отметить, что приведенные данные являются предварительными и требуют дальнейших исследований, уточнения, дополнения на расширенном материале и с привлечением информантов из других социальных групп.

Заключение.

1. В результате проведенного исследования установлено: в основе разграничения пословичных изречений и смежных с ними явлений лежит ряд дифференциальных признаков, к числу которых относятся: устойчивость, воспроизводимость, отсутствие авторства, наличие образной семантики и

вариативности, а также способность выражать категорический императив, входить в тематические ряды, порождать полисемию, выражать законченное суждение, содержать в себе поучение. Пословичные изречения характеризуются всем набором вышеуказанных признаков, то есть устойчивы, воспроизводимы, являются предикативной единицей, отсутствие авторства, обладают образной семантикой, заключают в себе категорический императив, вариативны, способны входить в тематические ряды, многозначны, содержат поучение. Каждый из названных признаков в отдельности не может обеспечить в полной мере идентификацию пословичного изречения, поскольку важна их комбинация и взаимная соотнесенность. Для некоторых пословичных изречений характерна и особая грамматическая оформленность конца высказывания, которая выражается в заключительных формах окончаний предложения.

2. Этические представления корейцев могут быть интерпретированы в разных системах знания: научных (научная этика), религиозных (религиозная этика) и языковых (наивная этика). Несмотря на то, что языковая концептуализация этических норм определенным образом соотнесена с научными и религиозными представлениями, тем не менее, обнаруживает свою яркую специфику, которая предопределена исторически сложившимися условиями жизни, культурой и верованиями корейцев.

3. В основе корейского этического сознания лежит категория \ddot{x} – hyo , воплощающая в себе модель традиционного семейного уклада, по принципу которого построено общество в целом. Категория \ddot{x} – hyo оказала огромное влияние на становление этических представлений как в языковой, так и в научной и религиозной картинах мира.

4. Установлено, что пословичные изречения являются *прецедентными* текстами. Прецедентность пословичных изречений может быть охарактеризована с двух точек зрения: 1) с точки зрения вхождения в текст, и в этом случае она становится идентичной цитате и определяется такими признаками, как: ‘маркированность’, ‘эксплицитность-имплицитность’, ‘имманентность’, ‘утвердительность’; 2) с точки зрения восприятия носителями языка, при этом прецедентность определяется по умению адресата: 1) распознать смысл пословичного изречения; 2) выделить и интерпретировать базовую семантику пословичного изречения и определить характер ее соотношения с периферийными семантическими долями; 3) определить связь пословичного изречения с породившей ее прецедентной ситуацией.

5. Класс пословичных изречений с лексемой 뉘 – rar реализует этические представления корейцев, в основе которых лежит инвариант смысла ‘сохраняй и соответствуй своему статусу’. Он находит свое воплощение в инварианте формы, представляющем собой двучастную структуру, в которой одна часть, как по форме, так и по смыслу, противопоставлена другой.

6. 뉘 – rar в корейской языковой картине мира ассоциируется с «корнем жизни», а зачастую и просто приравнивается самой жизни. В соответствии с этим 뉘 – rar как культурная доминанта получает двойную семантическую

интерпретацию: как источника жизненных сил и высшей духовной ценности. *밥* – *рар* как источник жизненных сил реализуется в совокупности следующих инвариантных деталей: *밥* – *рар* – это *корень жизни, трость, лекарство*. *밥* – *рар*, ассоциирующийся с высшей духовной ценностью, трактуется как *высшие силы, духовная опора, мерило оценивания, предмет вождения*. В соответствии с этим *밥* – *рар* как бы связывает в человеке две его ипостаси: *физическую и духовную*, в связи с чем каждая из инвариантных деталей получает двойное прочтение – *предметное и ментальное*.

7. Рассмотренная в данном диссертационном исследовании модель этического норматива включает в себя 2 семантические сферы: «осуждаемые ~ одобряемые свойства человека» и «осуждаемые ~ одобряемые человеческие взаимоотношения». Первая семантическая сфера основана на доминантном противопоставлении ‘здоровомыслие’ - ‘глупость’, где здоровомыслие интерпретируется как ‘умение осознать себя и свое место, вести себя в соответствии со своим статусом’, глупость же трактуется как ‘отсутствие здоровомыслия’. При этом символически осмысливаются такие свойства *밥* – *рар*, как цвет, вкус, температура, а также вид посуды и т.д. Вторая семантическая сфера «осуждаемые ~ одобряемые человеческие взаимоотношения» основана на доминантном противопоставлении ‘порядочность’ - ‘низость’, где порядочность интерпретируется как ‘умение быть благодарным’, низость же – как отсутствие этого умения. В этом случае *밥* – *рар* осмысливается как некая высшая духовная ценность и мерило оценивания. Каждая из указанных семантических сфер определенным образом модифицируется в рамках высокого и низкого семейного и/или социального статусов.

8. Установлено, что модель этического норматива представляет собой взаимосвязь и взаимодействие скрытых смыслов, неких виртуальных текстов, оформленных в виде поучения (модальность утверждения) или категорического императива (модальность призыва).

9. Показано, что семантика сегмента ‘зависть’ сложно структурирована и имеет *ядро* и *периферию*. При этом *ядро* составляет компонент ‘сравнение своего с чужим не в пользу своего’. *Периферию* же составляют семантические компоненты: ‘думать, что то, чему завидуешь, лучше, чем то, что у тебя есть’; ‘желание иметь / завладеть / отобрать или уничтожить то, чему завидуешь’; ‘испытывать раздражение / неприязнь / ненависть по отношению к тому, кому завидуешь’, ‘желание ему навредить’. Они направлены либо на *предмет зависти*, либо на *лицо*, которому завидуют. В первом случае *зависть* осмысливается как *алчность*; во втором – как *ненависть*.

10. Проведенное в данном диссертационном исследовании анкетирование сегмента ‘зависть’ позволяет утверждать, что *инвариант смысла* ‘апология статуса-кво’, лежащий в основе этического норматива в пословичных изречениях с лексемой *밥* – *рар*, модифицируется в *инвариант восприятия* в зависимости от ряда факторов: социального и личностных. Эта модификация

определяется различиями в толковании ядерного и периферийного компонентов модели 'зависть'.

Список опубликованных работ

1. Сопоставительный анализ лексики корейского и узбекского языков с точки зрения развития и изменения // Материалы международной научной конференции по контрастивной лингвистике. Сопоставление тюркских и славянских языков. –Т., 2005. –С.115–120.

2. Проблемы восприятия пассивной лексики как составного элемента корейских пословичных изречений иностранными студентами // Материалы международной научной конференции по корееведению. Содействие развитию корееведения в СНГ: проблемы и решения. –Т., 2006. –С.202–205.

3. К вопросу об афористическом уровне корейского языка // Материалы 6 международной научной конференции Ассоциации корееведения Средней Азии. The interaction between Korean and Central Asian Cultures. Алматы, 2006. –С.135-136.

4. Вопросы отбора и преподавания корейских пословичных изречений при изучении курса лексикологии корейского языка по содержательным критериям // Материалы научной конференции. История корейского языка и литературы в Узбекистане. –Т., 2006. –С. 97–100.

5. Метафорический фон корейских пословичных изречений как часть когнитивного аспекта исследования // Материалы научной конференции. Центральная Азия и Корея: исторические, экономические и культурные связи. –Т., 2008. –С.169–173.

6. Лингвострановедческая семантизация фонов в преподавании корейского языка как необходимый элемент структуры обучения // Материалы научной конференции. Проблемы корееведения в Узбекистане. –Т., 2009. –С. 164–168.

7. К истории изучения пословичных изречений в корейской лингвистической традиции // Материалы научной конференции. Узбек шаркшунослиги: бугуни ва эртаси. –Т., 2010. –С. 116–119.

8. Пословичное изречение как тип прецедентных текстов // Материалы 10 международной научной конференции Ассоциации корееведения Средней Азии. The interaction between Korean and Central Asian Cultures. Алматы, 2010. –С.225–228.

9. Лингвокультурологическая специфика лексемы 밥 (pap) в корейских пословичных изречениях // Маяк Востока. –Т., 2010, №1. –С. 29–32.

10. К вопросу о корейских традиционных блюдах и интерпретации их свойств в пословичных изречениях (на материале пословичных изречений с лексемами 떡(tteog), 죽 (chuk), 두부 (tubu), 옛(yeot) // Маяк Востока. –Т., 2010, №2. – С. 55–58.

11. Принципы когнитивного анализа паремиологических единиц // Материалы научной конференции. Узбек шаркшунослиги: бугуни ва эртаси. – Т., 2011. –С. 76–84.

12. Структура языковой модели «этический норматив» в корейской языковой картине мира // Journal of Hankuk University of Foreign Studies. – Seoul, South Korea. - Volume 27, № 2, 2011. –С. 243–266.

Филология фанлари номзоди илмий даражасига талабгор
Пан Лариса Антоновнанинг 10.02.22 – Осиё, Африка халқлари, Америка ва
Австралия туб халқлари тиллари ихтисослиги бўйича
«Корейс дунё тил манзарасида этик нормаларнинг концептуаллашуви
(밥 - рар лексемали мақоллар асосида)»
мавзуидаги диссертациясининг
РЕЗЮМЕСИ

Таянч (энг муҳим) сўзлар: дунё тил манзараси, прецедент матн, этик категорияларнинг тилга хос концептуаллашуви, тил модели, ᄒ – һуо этик категорияси, когнитив қувват, когнитив маконнинг ядро ва периферияси, инвариант қисмлари, инвариант шакли.

Тадқиқот объекти: корейс тилида 밥 - рар лексемали мақоллар семантикаси.

Тадқиқотнинг мақсади: корейс тилида мақолларни тил эгаларининг этик тасаввурларини акс эттирувчи прецедент матн сифатида кўриб чиқиш; «этик норматив» тил модели қурилишини аниқлаш, шунингдек, 밥 - рар лексемали мақолларда уни изохлаш усулларини тадқиқ этиш.

Тадқиқот методлари: тавсифий-аналитик, оппозитив, майдон моделлашуви, компонент таҳлил ва тадқиқот маълумотларини экспериментал текшириш.

Олинган натижалар ва уларнинг янгилиги: корейс тилшунослигида биринчи марта 밥 – рар лексемали мақоллар асосида «этик норматив» тил модели қурилиши тадқиқ қилинди. Моделлар таркибида «инсон фазилатларини қораловчи» ~ «инсон фазилатларини маъқулловчи»; «инсоний муносабатларни қораловчи» ~ «инсоний муносабатларни маъқулловчи» қисмлар ажратилди ва уларнинг ўзаро алоқаси ўрганилди. Савол-жавоб асосида «прецедентлик» белгисининг намоён бўлиш даражасига ижтимоий ва шахсий омиллар таъсир кўрсатиши аниқланди.

Амалий аҳамияти: тадқиқот материаллари ва натижалари корейс тили лексикологияси, филологияга кириш, таржима назарияси ва амалиёти бўйича махсус ва умумий курсларда тузишда ишлатилиши мумкин.

Татбиқ этиш даражаси ва иқтисодий самарадорлиги: тадқиқот натижаларидан паремиологик назарияни тузиш, корейс дунё тил манзарасини тавсифлашда фойдаланиш мумкин. Тадқиқот материаллари ва натижалари ТошДШИ талабаларининг бакалавр ва магистрлик босқичларида таълим жараёнига жорий қилинган, хусусан, «Корейс тили лексикологияси», «Корейс тили фразеологик тизимининг миллий-маданий семантикаси» махсус курслари яратилди.

Қўлланиш (фойдаланиш) соҳаси: ҳозирги корейс тили, бадий матннинг лингвистик таҳлили, таржиманинг лингвистик асослари.

РЕЗЮМЕ

диссертации Пан Ларисы Антоновны на тему:

«Концептуализация этического норматива в корейской языковой картине мира (на материале пословичных изречений с лексемой 밥 – рар) на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 - языки народов стран Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии

Ключевые слова: языковая картина мира, прецедентный текст, языковая концептуализация этических категорий, языковая модель, этическая категория ᄇᆞᆫ – һуо, когнитивная мощность, ядро и периферия когнитивного пространства, инвариант смысла, инвариант восприятия.

Объект исследования: семантика корейских пословичных изречений с лексемой 밥 - рар.

Цель работы: рассмотрение пословичных изречений как прецедентных текстов, реализующих этические представления носителей корейского языка; определение и построение языковой модели «этический норматив», а также выявление способов ее интерпретации в пословичных изречениях с лексемой 밥 - рар.

Методы исследования: описательно-аналитический метод, оппозитивный метод, метод полевого моделирования, компонентный анализ и экспериментальная проверка данных исследования.

Полученные результаты и их новизна: впервые предпринята попытка построения языковой модели «этический норматив» на материале пословичных изречений с лексемой 밥 - рар. В качестве составляющих модели выделены: «осуждаемые свойства человека» / «одобряемые свойства человека»; «осуждаемые человеческие взаимоотношения» / «одобряемые человеческие взаимоотношения», определены связи между ними. На основе анкетирования выявлено, что факторами, влияющими на степень проявления признака 'прецедентность', являются социальный и комплекс личностных факторов.

Практическая значимость: материалы и результаты работы могут быть использованы в специальных и общих курсах по лексикологии корейского языка, введению в филологию, теории и практике перевода.

Степень внедрения и экономическая эффективность определяются возможностью использования результатов данного исследования в построении паремиологической теории, описании корейской языковой картины мира. Материалы и результаты работы внедряются и используются в учебном процессе на этапах бакалаврской и магистерской подготовки студентов Ташкентского государственного института востоковедения в курсах «Лексикология корейского языка», «Национально-культурная семантика фразеологической системы корейского языка».

Область применения: современный корейский язык, лингвистический анализ художественного текста, лингвистические основы перевода.

Resume

on the thesis carried out by Pan Larisa Antonovna on the theme “Conceptualization of ethic standards in Korean language picture of the world (on the bases of the material of proverb aphorisms with lexeme 밥 – pap)” for gaining academic degree of candidate of philological sciences on the specialty 10.02.22 – languages of peoples of Asia, Africa, aborigines of America and Australia

Key words: language picture of the world, precedent text, language conceptualization of ethic categories, language model, ethic category 효 – hyo, cognitive power, the core and periphery of cognitive space, invariant of meaning, invariant of perception.

The object of investigation: semantics of Korean proverb aphorisms with lexeme 밥 – pap .

The aim of the work: considering proverb aphorisms as precedent-related texts, implementing ethical presentation of native speakers of the Korean language; determining and forming language model “ethic standards” as well as revealing methods of its interpretation in proverb aphorisms with lexeme 밥 – pap.

Methods of research: descriptive - analytical method, opposite method, method of field modeling, component analysis and experimental monitoring of research data

Gained results and their novelty : an attempt to form language model “ethic standards” on the base of the material of proverb aphorisms with lexeme 밥 – pap has been undertaken for the first time. As the constituent parts of the model we have distinguished: “condemned characteristics of man” ~ “approved characteristics of man”; “condemned human interrelations” ~ “approved human interrelations”, the links between them have been determined. On the base of survey it has been revealed that the factors affecting the degree of manifestation of ‘precedentness’ sign are social and complex personality factors.

Practical significance: materials and results of the work can be used in special and general courses on the lexicology of the Korean language, Introduction to Philology, theory and practice of translation.

The degree of implementation and economic effectiveness are determined by the possibility of using the results of the present research in forming paremiologic theory, description of Korean language picture of the world. Materials and results of the work are being introduced and used in teaching process at the stages of Bachelor’s and Master’s training of students of Tashkent State Institute of Oriental Studies, particularly, at the courses “Lexicology of the Korean language”, “National-cultural semantics of the phraseological system of the Korean language”.

Field of application: modern Korean language, linguistic analysis of fiction (belles-lettres) text, linguistic bases of translation.